



<p><b>WETTBEWERB ZUR ERTEILUNG DES AUFTRAGES DER GENERALBAULEITUNG UND DER SICHERHEITSKOORDINATION IN DER AUSFÜHRUNGSPHASE</b></p> <p><b>für die Arbeiten zum Umbau-Erweiterung des Kindergartens in der Gemeinde Burgstall</b></p>	<p><b>GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI DIREZIONE LAVORI GENERALE E COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA IN FASE ESECUTIVA</b></p> <p><b>per i lavori di ristrutturazione ed di ampliamento dell’asilo del Comune di Postal</b></p>
<p><b>KODEX CUP: D83B11000140007</b> <b>KODEX CIG: 20108627CF</b></p> <p><b>MITTEILUNG Nr. 1</b></p> <p><b>PRÄZISIERUNG</b></p> <p><b>ANTWORT AUF ANFRAGEN</b></p>	<p><b>CODICE CUP: D83B11000140007</b> <b>CODICE CIG: 20108627CF</b></p> <p><b>COMUNICAZIONE n. 1</b></p> <p><b>PRECISAZIONI</b></p> <p><b>RISPOSTE A QUESITI</b></p>
<p><i>In Bezug auf den oben genannten Wettbewerb, wird folgende Anfrage hinsichtlich dem Art. 15 der Wettbewerbsbedingungen, Absatz „A2) Referenzen gestellt “müssen 1 und maximal 3 Referenzprojekte vorgelegt werden.....eines Bauleitungsauftrages eines Umbau- oder Neubaus eines Kindergartens oder einer Grundschule.....“ gestellt</i></p>	<p><i>Con riferimento alla gara di cui in oggetto, si pone il seguente quesito in riferimento all’art. 15 del Disciplinare di Gara, Par. “A2) Referenze”, devono essere presentati “minimo 1 e massimo 3 progetti di referenza..... di direzione lavori di una ristrutturazione e di ampliamento di un asilo oppure una scuola elementare.....”</i></p>
<p><b>FRAGE 1</b></p>	<p><b>DOMANDA 1</b></p>
<p>Besteht die Möglichkeit als Referenz einen Bauleitungsauftrag betreffend den Neubau einer Oberschule (Lizeum) vorzulegen oder würde diese nicht berücksichtigt werden oder eine Benachteiligung im Wettbewerb mit sich bringen?</p>	<p>È possibile presentare come referenza un servizio di direzione lavori relativo ad una nuova costruzione riguardante una scuola superiore (liceo), o tale referenza non verrebbe presa in considerazione o comporterebbe una penalizzazione nella gara?</p>
<p><b>ANTWORT 1</b></p>	<p><b>RISPOSTA 1</b></p>
<p>Der Punkt „A2) Referenzen“ der Wettbewerbsbedingungen schreibt vor, dass 1 und maximal 3 Referenzprojekte vorgelegt werden müssen, entsprechend der nachstehend aufgeführten Modalität.</p> <p>Die Modalität sieht vor die Ausfüllung eines Beschreibungsformulars (Anlage 4) für einen Bauleitungsauftrag eines Um- oder Neubaus <b>eines Kindergartens oder einer Grundschule</b> mit einer abgerechneten Mindestbausumme von € 1.000.000,00.</p>	<p>Il punto “A2) Referenze” del disciplinare di gara prescrive che devono essere presentate minimo 1 e massimo 3 progetti di referenza con le modalità indicate di seguito.</p> <p>Le modalità prevedono la compilazione di una scheda descrittiva (allegato 4) per ciascun incarico di direzione lavori di una ristrutturazione e di un ampliamento <b>di un asilo oppure di una scuola elementare</b> con importo di costruzione contabilizzato minimo di € 1.000.000,00.</p>
<p><b>PRÄZISIERUNG ITALIENISCHER TEXT</b> Das allgemeine Wort „asilo“ ist als „scuola materna“ zu verstehen</p>	<p><b>PRECISAZIONE TESTO ITALIANO</b> La parola generica “asilo” è da interpretare come “scuola materna”.</p>

<p align="center"><b>PRÄZISIERUNG REFERENZEN</b></p> <p>Für mehr Klarheit wird präzisiert, dass die Referenzen, um diese als gültig für die Bewertung berücksichtigen zu können, einen Bauleitungsauftrag für einen Neubau oder einer Erweiterung oder einen Umbau <u>eines Kindergartens oder einer Grundschule</u> mit einer abgerechneten Mindestbausumme von € 1.000.000,00 betreffen müssen. Mindestens ein Referenzprojekt muss gemäß den Bestimmungen über öffentliche Arbeiten ausgeführt worden sein. <u>Anderen Typologien von Schulgebäuden verschieden als Kindergarten oder Grundschulen sind nicht zugelassen.</u></p>	<p align="center"><b>PRECISAZIONE SULLE REFERENZE</b></p> <p>Per maggior chiarezza, si precisa che le referenze per essere ritenute valide ai fini della valutazione devono riguardare un incarico di direzione lavori di una nuova costruzione oppure di un ampliamento oppure di una ristrutturazione <u>di una scuola materna o di una scuola elementare</u> con importo di costruzione contabilizzato minimo di € 1.000.000,00. Almeno un progetto di referenza deve essere stato eseguito secondo le norme sui lavori pubblici. <u>Altre tipologie di edifici scolastici diverse dalla scuola materna o dalla scuola elementare non sono ammesse.</u></p>
<p>Deshalb wird die in der Frage beschriebene Referenz nicht in der Bewertung berücksichtigt. <b>Die Vorstellung von nur einem Beschreibungsformular mit der betroffenen Referenz, entspricht dem Ausschluss vom Wettbewerb.</b></p>	<p>Pertanto la referenza indicata nella domanda non sarà presa in considerazione ai fini della valutazione. <b>La presentazione di una sola scheda descrittiva con la referenza in questione, comporta l'esclusione dalla gara.</b></p>
<p align="center"><b>FRAGE 2</b></p>	<p align="center"><b>DOMANDA 2</b></p>
<p>Besteht die Möglichkeit als Referenz einen Bauleitungsauftrag betreffend den Bau einer Turnhalle, welche an der betreffenden Schule anliegt vorzulegen, oder würde diese nicht berücksichtigt werden oder eine Benachteiligung im Wettbewerb mit sich bringen?</p>	<p>È possibile presentare come referenza il servizio di direzione lavori relativo alla costruzione di una palestra scolastica, annessa alla rispettiva scuola o tale referenza non verrebbe presa in considerazione o comporterebbe una penalizzazione nella gara?</p>
<p align="center"><b>ANTWORT 2</b></p>	<p align="center"><b>RISPOSTA 2</b></p>
<p>In Bezug auf die Antwort Nr. 1 wird präzisiert, dass die Referenz nur als gültig berücksichtigt wird, falls die Turnhalle an einer Grundschule angrenzt ist (Referenz als Umbau oder Erweiterung einer Grundschule zu betrachten). Die Schule und die Turnhalle muss ein einziges Gebäudekomplex bilden.</p>	<p>In riferimento alla risposta n°1 si precisa che la referenza sarà ritenuta valida, solo se la palestra è annessa ad una scuola elementare (referenza da intendersi come ristrutturazione o ampliamento di scuola elementare). La scuola e la palestra devono costituire un unico complesso edile.</p>
<p align="center"><b>FRAGE 3</b></p>	<p align="center"><b>DOMANDA 3</b></p>
<p>Besteht die Möglichkeit als Referenz einen Bauleitungsauftrag bezugnehmend auf eine Renovierung und Bau eines „Forschungs- und Bildungsinstituts“, welches hauptsächlich mit Forschungszentren, Büros, aber auch mit Bibliotheken, Auditorium, Aulas für Seminare und Weiterbildungskurse besteht, oder würde diese nicht berücksichtigt werden oder eine Benachteiligung im Wettbewerb mit sich bringen?</p>	<p>È possibile presentare come referenza il servizio di direzione lavori relativo alla ristrutturazione e costruzione di un “istituto di ricerca e formazione”, costituito principalmente di aree di ricerca, uffici, ma anche di biblioteca, auditorio, aule per seminari e aule per corsi di formazione, o tale referenza non verrebbe presa in considerazione o comporterebbe una penalizzazione nella gara?</p>
<p align="center"><b>ANTWORT 3</b></p>	<p align="center"><b>RISPOSTA 3</b></p>
<p>Nein. Siehe Antwort Nr. 1.</p>	<p>No. Vedi risposta n°1.</p>

Datum, 05.05.2011

Data 05.05.2011

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

GEMEINDE BURGSTALL    COMUNE DI POSTAL  
Der Bürgermeister    Il Sindaco

unterzeichnet auf Original    Firmato sull'originale  
Othmar Unterkofler